

Column.

コラム

今号から、豊橋市国際交流員ライアンさんの一〇コラムを連載します。ライアンさんが、日々の業務や日常生活をとおして感じたこと、皆さんへの提案などをお話していきます。

「Japan's Bonsai Disease」

The degradation of our environment is a worldwide problem. The industrialized nations seem to have united behind America (per capita the greatest consumer nation on the planet) in an effort to consume every last natural resource. Indeed, the recent news that due to human action we are entering the 2nd largest mass extinction in Earth history barely even draws attention.

Japan, like every other nation, is afflicted with this disease. Her seas are over fished and her forests stripped bare. A people that once extolled the virtues of nature in poem and painting now have little understanding of the environment around them. In Japan however, this disease has taken on very distinctive symptoms.

Unlike other nations where natural areas are simply sectioned off, ignored or destroyed, nature in Japan has come to be seen as a force to be controlled and bent to the will of man. It is difficult to not compare the situation to the traditional art of Bonsai. Over tens or hundreds of years, a small tree is shaped with wires and cutting, all in an attempt to make a small, beautiful representation of nature. Indeed, bonsai on such a small scale is beautiful and rewarding art form. But the resulting plant is anything but natural. And when the mindset of Bonsai is applied to an entire nation, even if the motivations are pure, the results are disastrous and heartbreaking. The mountains of Japan may be covered with deep green forests but those forests have been bent to the purpose of the logging industry, resulting in vast stretches of pine that not only are uninhabitable to the indigenous forest animals of Japan but also wreak havoc with millions of residents across Japan every spring. The rivers of Japan have been shaped into concrete chutes and tunnels that can no longer support Japan's beloved fireflies or other insects that form the basis of any ecological system. While the rivers may continue to flow and forests may continue to stand, they are not natural. Like Bonsai stripped of all its beauty, grace and honor- the Japanese environment has been twisted and deformed.

As part of my position as Coordinator for International Relations I travel to schools and speak to the children of Toyohashi about my hometown of Toledo, Ohio (a town in the middle of America's Industrial belt with its own host of environmental woes.) A large part of that program is introducing children to the wildlife of the area. When I describe being awoken in the morning by the clatter of squirrels on my roof or the rabbits that live in my yard- the children's eyes light up with interest- and the scope of Japan's environmental plight becomes frighteningly clear. Man's constant manipulation has dealt a cruel blow to the environment. Our children, our only hope to redress that damage, are so far indoctrinated into this Bonsai approach to environmental management that they are not aware that a true nature outside of that even exists.

If our children, our most important asset, are led to the belief that the lifestyle of today is normal or sustainable, or that there is some redeeming value in constant consumption and the brutalization of the environment, then our future is doomed. It is our responsibility to open their eyes- to open our own eyes- and let go of the illusion that we have the right or ability to successfully manipulate nature.



「日本盆栽シンドローム」ライアン・ビゲロ

自然環境の破壊は世界的な問題である。残されたわずかな資源を手に入れようと、世界の国々はアメリカに追随している。それだけではない。消費することに慣れてしまい、「人間のせいで地球は2度目の絶滅に向かっている」というニュースを見ても、自分に関係があるとは少しも思わなくなってきた。

日本も例外ではなく、海の魚を乱獲し、森林を大規模に伐採してきた。かつては文学や美術の中で自然の素晴らしさを褒め称えてきた日本人も、今は自然を理解することさえ忘れてしまっている。こうした問題は他の国々にもあてはまるが、日本の場合、他の国にはない特徴がある。

他の国々とは違い、日本では自然な場所を封鎖したり無視したり破壊する代わりに、自然は人間の意に屈すべきものと考えられるようになってきている。日本の伝統的な美術、盆栽を例に出そう。小さく、きれいな自然の描写を作るために、数十年から数百年をかけ針金と鋏で盆栽をいじる。確かに、小さなスケールで美しくやりがいのある美術である。しかし、その結果として出来上がる作品は、決して自然な姿ではない。そして、盆栽の精神を自然環境へそのまま当てはめてしまうと、たとえ動機は純粋であっても、残念な結末が待っているだろう。日本の山は深緑の森に覆われているが、その多くは政府が造ったものだ。あの広い杉の森の中には日本の原産の動植物は住めないし、毎年春にはあの杉花粉のせいで、何百万人の人たち（私を含む）が苦しんでいる。日本の川はコンクリートで覆われてしまい、日本人に愛されている蛍や、生態系の基になる昆虫の育つ所としては役に立たない。川はまだ流れているし、森は変わらず存在しているが、もはや自然の姿ではない。日本の自然は、美しさや優美さなど良いところを全て取り除いてしまった盆栽のように、ゆがめ、ねじ曲げられている。

学校に行って、豊橋の子供達に私の故郷のオハイオ州トリード市（アメリカの中西部工業地帯の都市で、環境問題が多い）のことを話すのが、国際交流員という仕事のひとつだ。そのプログラムの中で、子供たちにトリードの野生動物の話をしている。毎朝、リスが屋根の上を駆け回る音で目を覚ます事や、私の家の庭にすんでいるウサギの話をする時、子供達の目は輝いている。（リスやウサギは決して珍しくない。）彼らの目は、日本の自然環境が苦境にある事を、驚くほどはつきりと映しだしている。人間は自然環境に手を加え続け、致命的なダメージを与えてしまった。自然環境を取り戻す事のできる唯一の希望である私たちの子供達は、しかし、本当の自然を知らずに、教え込まれた通りのやり方で、自然環境を盆栽のように造り変えていってしまうだろう。

私たちの一番大切な遺産である子供達が、もし、現在の生活が普通であり持続可能だと信じてしまい、大量消費の生活や、自然環境を破壊し奪い取るような今までのやり方に価値があると思ってしまうたら、私たちには破滅の未来しかやっとならないだろう。彼らの目を開かせることは私たちの責任である。そしてまた、私たち自身も目を開き、人間は自然を意のままに操ることができるのだ、という幻想から抜け出さなければならない。

ハートにキュン！ 親・近・感！



豊橋商工信用組合

会長 加藤 春夫
理事長 兵藤 俊朗

豊橋市駅前大通三丁目55番地 TEL (0532) 53-2828